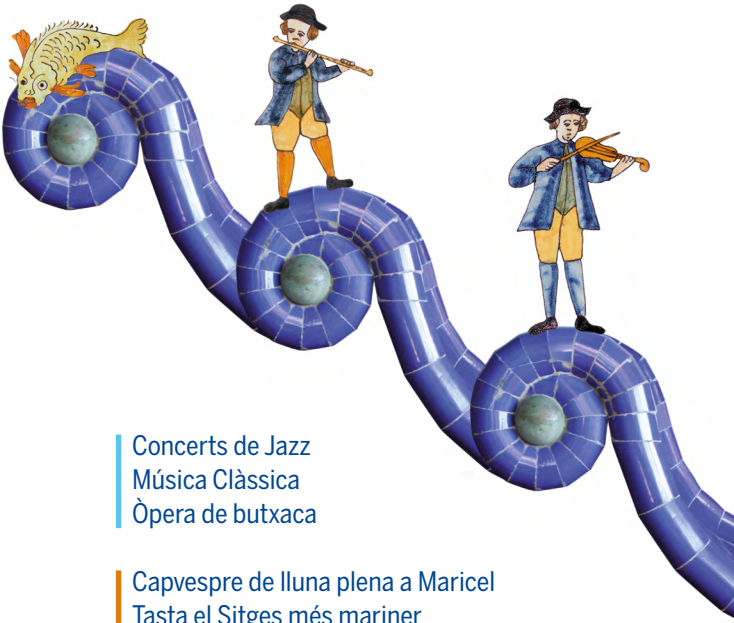
Museus de Sitges

Sitgestiu

SUMMER · VERANO · ÉTÉ · 2019



Concerts de Jazz
Música Clàssica
Òpera de butxaca

Capvespre de lluna plena a Maricel
Tasta el Sitges més mariner
Tallers familiars

Exposicions temporals
Visites guiades als Museus

Música · Experiències · Cultura

CAT / ES / EN / FR

Sitgestiu 2019

Música · Experiències · Cultura CAT

El programa del Sitgestiu 2019 que us proposem des dels Museus de Sitges, gràcies a la col·laboració de l'Ajuntament de Sitges, neix amb la voluntat d'apropar els visitants, turistes i ciutadans al ric patrimoni artístic, històric, arquitectònic i musical de la vila. Enguany es consoliden els concerts de música clàssica al Racó de la Calma amb els guanyadors del Concurs Mirabent Magrans; i els "clàssics" de l'estiu amb els concerts de Jazz al Cau i les òperes de butxaca al Palau de Maricel, amb *Madama Butterfly* i -com a novetat- *Cavalleria Rusticana*.

Després de l'èxit de l'any passat, repetim les visites al Capvespre de lluna plena al conjunt de Maricel. Obrim el Palau de Maricel a les visites programades al matí, oferim visites guiades als museus i a l'exposició temporal *Realisme(s) a Catalunya, 1917-1936. Del Picasso clàssic al Dalí surrealista* i la Fundació Stämfpli. El públic infantil gaudirà amb els tallers familiars a l'aire lliure.

I com a novetat, iniciem una proposta que fusiona gastronomia i art de la mà de la Confraria de Pescadors de Sitges i amb la voluntat de "Tastar el Sitges més mariner"

Us hi esperem!

Música · Experiencias · Cultura ES

El programa del Sitgestiu 2019 que os proponemos desde los museos de Sitges, gracias a la colaboración del Ayuntamiento de Sitges, nace con la voluntad de acercar a los visitantes, turistas y ciudadanos el rico patrimonio artístico, histórico, arquitectónico y musical de la villa. Este año se consolidan los conciertos de música clásica en el Racó de la Calma con los ganadores del Concurso Mirabent i Magrans; los "clásicos" del verano con los conciertos de Jazz en el Cau y las óperas de bolsillo en el Palacio de Maricel, con *Madama Butterfly* y –como novedad– *Cavalleria Rusticana*.

Tras el éxito del año pasado, repetimos las visitas de los Atardeceres de luna llena al conjunto de Maricel. Abrimos el Palacio de Maricel a las visitas programadas por la mañana, ofrecemos visitas guiadas a los museos y a la exposición temporal *Realismo(s) en Cataluña, 1917-1936, del Picasso clásico al Dalí surrealista* y la Fundación Stämfpli. El público infantil disfrutará con los talleres familiares al aire libre.

Y, como novedad, iniciamos una propuesta que fusiona gastronomía y arte, de la mano de la Cofradía de Pescadores de Sitges y con la voluntad de "Degustar el Sitges más marinero".

¡Os esperamos!

Music · Experiences · Culture

EN

The Sitgestiu 2019 program that we offer from the Museums of Sitges, thanks to the collaboration of the Sitges Town Council, was created with the aim of bringing visitors, tourists and citizens closer to the town's rich artistic, historic, architectural and musical heritage. The classical music concerts performed by the winners of the Mirabent Magrans Competition at the *Racó de la Calma* have been cemented this year; as well as the summer "classics" with the Jazz al Cau concerts and pocket operas at the Palau Maricel, with *Madama Butterfly* and, new at this edition, *Cavalleria Rusticana*.

After last year's success, we are repeating the Full Moon Evening tours of the Maricel ensemble. We will open the Palau Maricel for scheduled visits in the morning, offer guided tours of the museums and the temporary exhibition *Realism(s) in Catalonia, 1917-1936 from Classic Picasso to Surrealist Dalí* and the Stämfpli Foundation. And our younger audience will enjoy the outdoor family workshops.

And new this year, we are launching an initiative combining gastronomy and art thanks to the Fishermen's Association of Sitges and with a desire to "Taste the most Seafaring Sitges".

We'll be waiting for you!

Musique · Expériences · Culture

FR

Le programme de Sitgestiu 2019 que nous vous proposons dès les Musées de Sitges, grâce à la collaboration de la municipalité de Sitges, a été conçu avec la volonté de faire découvrir aux visiteurs, touristes et citoyens, le riche patrimoine artistique, historique, architectural et musical de la ville. Cette année, les concerts de musique classique réinvestissent le Racó de la Calma, avec les lauréats du Concours Mirabent Magrans ; de même pour les « classiques » de l'été, avec les concerts de « Jazz al Cau » et les opéras de poche au Palais du Maricel, avec *Madama Butterfly* et -comme nouveauté. *Cavalleria Rusticana*.

Après le succès de l'an dernier, nous reprenons les visites de l'ensemble Maricel les Soirs de pleine lune. Nous ouvrons le Palais du Maricel aux visites programmées en matinée, nous proposons des visites guidées des musées et de l'exposition temporaire *Réalisme(s) en Catalogne, 1917-1936, du Picasso classique au Dalí surréaliste*, et de la Fondation Stämfpli. Les enfants bénéficieront d'ateliers familiaux en plein air.

Comme nouveauté, nous lançons « Déguster Sitges le plus marin » une proposition de fusion entre gastronomie et art, sous les auspices de la Confrérie des pêcheurs de Sitges.

Nous vous attendons !

Jazz al Cau

–

RETRIO

–

Juliol · Julio · July · Juillet: 9 · 16 · 23 · 30
Agost · Agosto · August · Août: 6 · 13 · 20 · 27
Dimarts · Martes · Tuesday · Mardi

–

MUSEU DEL CAU FERRAT
19 h · 7 pm / 12 €

MASET VINS & CAVES

COPA DE CAVA
GLASS OF CAVA
COUPE DE CAVA

CAT **Òscar Ferret,** piano / **Josep "Pinyu" Martí,** bateria
Joan Pinós, contrabaix

Una visió molt particular de les composicions musicals que formen part de la cultura popular de Sitges, com ara els balls de Festa Major i les obres de compositors com Enric Morera, Gabriel Pallarès o Manel Torrens... Tot amb diferents ritmes que van des del *jazz* i el *swing* fins a la música tradicional.

ES **Òscar Ferret,** piano / **Josep "Pinyu" Martí,** batería
Joan Pinós, contrabajo

Una visión muy particular de las composiciones musicales que forman parte de la cultura popular de Sitges, como, por ejemplo, los bailes de Fiesta Mayor y las obras de compositores como Enric Morera, Gabriel Pallarès o Manel Torrens... Todos con distintos ritmos que van desde el jazz y el swing hasta la música tradicional.

EN **Òscar Ferret,** piano / **Josep "Pinyu" Martí,** drums
Joan Pinós, double bass

A very particular vision of the musical compositions that are part of Sitges' folk culture, like the *Festa Major* dances and works by composers such as Enric Morera, Gabriel Pallarès and Manel Torrens... All with different rhythms ranging from jazz and swing to traditional music.

FR **Òscar Ferret,** piano / **Josep "Pinyu" Martí,** batterie
Joan Pinós, contrebasse

Une vision très particulière des compositions musicales appartenant à la culture populaire de Sitges, telles les danses de la Grande Fête de la Ville et les œuvres de compositeurs comme Enric Morera, Gabriel Pallarès ou Manel Torrens... tous à différents rythmes allant du jazz et du swing à la musique traditionnelle.

#SitgestiuMUSICAL

Clàssica al Racó de la Calma

Quartet Toldrà

–

Juliol · Julio · July · Juillet: 11

Dijous · Jueves · Thursday · Jeudi

–

RACÓ DE LA CALMA

21 h · 9 pm / 12 €

MASET
VINS & CAVES

COPA DE CAVA
GLASS OF CAVA
COUPE DE CAVA

CAT **Miquel Muñiz,** violí / **Marta Rosselló,** violí
Xavier Rotger, viola / **Carmela Cristos,** violoncel

Aquest quartet de corda, guanyador del 2n premi de cambra del Concurs Mirabent i Magrans, ha escollit com a peça central del concert, el romanticisme de Mendelssohn amb el Quartet núm. 1 Op. 12. El concert es complementarà amb una peça d'Edvard Grieg i amb la mediterraneïtat de les "Vistes al mar" d'Eduard Toldrà.

ES **Miquel Muñiz,** violín / **Marta Rosselló,** violín
Xavier Rotger, viola / **Carmela Cristos,** violoncelo

Este cuarteto de cuerda, ganador del 2º premio de cámara del Concurso Mirabent i Magrans, ha escogido como pieza central del concierto, el romanticismo de Mendelssohn con el Cuarteto nº 1, Op. 12. El concierto se complementará con una pieza de Edvard Grieg y con la mediterraneidad de las "Vistes al mar" de Eduard Toldrà.

EN **Miquel Muñiz,** violin / **Marta Rosselló,** violin
Xavier Rotger, viola / **Carmela Cristos,** violoncello

This string quartet, winners of the 2nd place chamber music award in the Mirabent i Magrans Competition, has chosen Mendelssohn's romanticism as the concert's central piece with Quartet no 1 Op. 12. The concert will be complemented with a piece by Edvard Grieg and the Mediterranean spirit of "Vistes al mar" by Eduard Toldrà.

FR **Miquel Muñiz,** violon / **Marta Rosselló,** violon
Xavier Rotger, alto / **Carmela Cristos,** violoncelle

Ce quatuor à cordes, lauréat du 2ème prix de chambre du Concours Mirabent i Magrans, a choisi pour pièce centrale de son concert le romantisme de Mendelssohn avec le Quatuor nº1 Opus 12. Le concert sera complété par une pièce d'Edward Grieg et par les accents méditerranéens de « Vistes al mar » d'Eduard Toldrà.

Clàssica al Racó de la Calma

Ayelén Mose

Juliol · Julio · July · Juillet: 18

Dijous · Jueves · Thursday · Jeudi

RACÓ DE LA CALMA

21 h · 9 pm / 12 €

MASET VINS & CAVES

COPA DE CAVA
GLASS OF CAVA
COUPE DE CAVA

Ayelén Mose, soprano
Anna Crexells, piano

CAT La soprano italo-argentina, guanyadora del 3r premi de cant del Concurs Mirabent i Magrans, ens proposa un concert titulat "Músiques del món" amb el qual farà un repàs de la música vocal dels diferents països dels quals ella ha rebut influències.
En el recital estarà acompanyada per la pianista Anna Crexells.

ES La soprano italoargentina, ganadora del 3r premio de canto del Concurso Mirabent i Magrans, nos propone un concierto titulado "Músicas del mundo", con el que repasará la música vocal de los distintos países de los que ha recibido influencias.
En el recital estará acompañada de la pianista Anna Crexells.

EN This Italian-Argentinean soprano, winner of the 3rd place singing award in the Mirabent i Magrans Competition, offers us a concert entitled "World Music" through which she will look back on the vocal music from the different countries that have influenced her.
During the recital she will be accompanied by the pianist Anna Crexells.

FR La soprano italo-argentine, lauréate du 3ème prix de chant du Concours Mirabent i Magrans, nous propose un concert intitulé «Musiques du monde», occasion de faire un panorama de la musique vocale des différents pays dont elle a reçu l'influence.
Elle sera accompagnée pour ce récital par la pianiste Anna Crexells.

Clàssica al Racó de la Calma

Antón & Maite Piano Duo

–

Juliol · Julio · July · Juillet: 25

Dijous · Jueves · Thursday · Jeudi

–

RACÓ DE LA CALMA

21 h · 9 pm / 12 €

MASET VINS & CAVES

COPA DE CAVA
GLASS OF CAVA
COUPE DE CAVA

Antón Dolgov, piano
Maite León, piano

CAT Formació guanyadora del 1r premi de cambra del Concurs Mirabent i Magrans, aquest duo de piano ha estat guardonat darrerament amb nombrosos premis internacionals. Ens proposa un potent concert amb obres clàssiques de Mozart, Mendelssohn i Schubert i una obra sorprenent de l'americà Bolcom.

ES Formación ganadora del 1r premio de cámara del Concurso Mirabent i Magrans, este dúo de piano ha sido galardonado recientemente con numerosos premios internacionales. Nos propone un potente concierto con obras clásicas de Mozart, Mendelssohn y Schubert, y una obra sorprendente del americano Bolcom.

EN Winners of the 1st place chamber music award in the Mirabent i Magrans Competition, this piano duo has recently won numerous international awards. They offer us a powerful concert with classical works by Mozart, Mendelssohn and Schubert and a surprising piece by the american Bolcom.

FR Formation lauréate du 1er prix de musique de chambre du Concours Mirabent i Magrans, ce duo de piano a dernièrement remporté de nombreux prix internationaux. Il nous propose un puissant concert, avec des œuvres classiques de Mozart, Mendelssohn et Schubert, ainsi qu'une pièce surprenante de l'américain Bolcom.

Clàssica al Racó de la Calma

Lalit Worathepnitinan

–

Agost · Agosto · August · Août: 1

Dijous · Jueves · Thursday · Jeudi

–

RACÓ DE LA CALMA

21 h · 9 pm / 12 €

MASET
VINS & CAVES

COPA DE CAVA
GLASS OF CAVA
COUPE DE CAVA

Lalit Worathepnitinan, soprano
Anna Crexells, piano

CAT Guanyadora del 1r premi de cant de Concurs Mirabent i Magrans, aquesta jove soprano tailandesa presenta un programa on fa un repàs per 250 anys d'història de la música vocal. Des de Bach fins a Menotti, passant per Mozart, Verdi i Puccini, entre d'altres.
Al piano, Anna Crexells, garantia de musicalitat.

ES Ganadora del 1r premio de canto del Concurso Mirabent i Magrans, esta joven soprano tailandesa presenta un programa con el que repasa los 250 años de historia de la música vocal. Desde Bach hasta Menotti, pasando por Mozart, Verdi y Puccini, entre otros.
Al piano, Anna Crexells, garantía de musicalidad.

EN Winner of the 1st place singing award in the Mirabent i Magrans Competition, this young Thai soprano presents a program that is a journey through 250 years of vocal music history. From Bach to Menotti, and including Mozart, Verdi and Puccini, among others.
On the piano, Anna Crexells, a guarantee of musicality.

FR Lauréate du 1er prix de chant du Concours Mirabent i Magrans, cette jeune soprano thaïlandaise présente un programme donnant un aperçu de 250 ans d'histoire de la musique vocale. De Bach à Menotti, en passant par Mozart, Verdi et Puccini, entre autres.
Au piano, Anna Crexells, une garantie de musicalité.

Clàssica al Racó de la Calma

Quartet Altimira

–

Agost · Agosto · August · Août: 8

Dijous · Jueves · Thursday · Jeudi

–

RACÓ DE LA CALMA

21 h · 9 pm / 12 €

MASET
VINS & CAVES

COPA DE CAVA
GLASS OF CAVA
COUPE DE CAVA

CAT **Maria Florea,** violí / **Luís Peña,** violí
David Andújar, viola / **Mariona Tuset,** violoncel
Guanyadors del 3r premi de cambra del Concurs Mirabent i Magrans, aquest quartet de corda presenta un programa amb peces de dos compositors essencials de la història de la música, Haydn i Beethoven. Amb aquesta audició podrem comparar dos diferents estils de composició, tots ells dins del període del classicisme.

ES **Maria Florea,** violín / **Luís Peña,** violín
David Andújar, viola / **Mariona Tuset,** violoncelo
Ganadores del 3r premio de cámara del Concurso Mirabent i Magrans, este cuarteto de cuerda presenta un programa con piezas de dos compositores esenciales de la historia de la música, Haydn y Beethoven. Con esta audición podremos comparar dos estilos de composición diferentes, ambos dentro del periodo del clasicismo.

EN **Maria Florea,** violin / **Luís Peña,** violin
David Andújar, viola / **Mariona Tuset,** violoncello
Winners of the 3rd place chamber music award in the Mirabent i Magrans Competition, this string quartet presents a program with pieces by two essential composers from the history of music, Haydn and Beethoven. With this concert we can compare two different styles of composition, all of them within the period of classicism.

FR **Maria Florea,** violon / **Luís Peña,** violon
David Andújar, alto / **Mariona Tuset,** violoncelle
Lauréat du 3ème prix de musique de chambre du Concours Mirabent i Magrans, ce quatuor à corde présente un programme avec des pièces de deux compositeurs majeurs de l'histoire de la musique, Haydn et Beethoven. Ce concert permettra de comparer deux styles de composition différents, appartenant tous les deux à la période du classicisme.

Clàssica al Racó de la Calma

Yeani Lee

–

Agost · Agosto · August · Août: 29

Dijous · Jueves · Thursday · Jeudi

–

RACÓ DE LA CALMA

21 h · 9 pm / 12 €

MASET
VINS & CAVES

COPA DE CAVA
GLASS OF CAVA
COUPE DE CAVA

Yeani Lee, soprano
Anna Crexells, piano

CAT Guardonada amb el 2n premi de cant del Concurs Mirabent i Magrans i acompanyada al piano per la sensibilitat d'Anna Crexells, la soprano coreana interpretarà un programa ple de contrastos, combinant oratori, lied i àries d'òpera. Escoltarem peces de Haydn, Ronald, Mozart o Gounod, entre d'altres

ES Galardonada con el 2° premio de canto del Concurso Mirabent i Magrans y acompañada al piano por la sensibilidad de Anna Crexells, la soprano coreana interpretará un programa lleno de contrastes, combinando oratorio, lied y arias de ópera. Escucharemos piezas de Haydn, Ronald, Mozart o Gounod, entre otros.

EN Winner of the 2nd place singing award in the Mirabent i Magrans Competition and accompanied on the piano by the sensitivity of Anna Crexells, this Korean soprano will perform a program full of contrasts, combining oratory, lied and opera arias. We will hear pieces by Haydn, Ronald, Mozart or Gounod, among others.

FR Lauréate du 2ème prix de chant du Concours Mirabent i Magrans, accompagnée au piano par Anna Crexells, dont on connait la sensibilité. La soprano coréenne interprétera un programme plein de contrastes, associant oratorios, lieder et airs d'opéra. Nous écouterons des pièces de Haydn, Ronald, Mozart ou Gounod, entre autres.

#SitgestiuMUSICAL

CAVALLERIA RUSTICANA by Mascagni, Pietro.
Libretto by Giovani Targioni-Tozzetti y Guido Menasci
Casa Musicale Sonzogno di Piero Ostali, de MILÁN
Editores y Propietarios.

Òpera de butxaca

Cavalleria Rusticana

Pietro Mascagni

–

PETITA COMPANYIA LÍRICA DE BARCELONA

–

Juliol · Julio · July · Juillet: 14 · 21
Agost · Agosto · August · Août: 4
Set. · Sept. · September · Septembre: 1
Diumenge · Domingo · Sunday · Dimanche

MASET
VINS & CAVES

–

PALAU DE MARICEL
19 h · 7 pm / 20 €

COPA DE CAVA
GLASS OF CAVA
COUPE DE CAVA

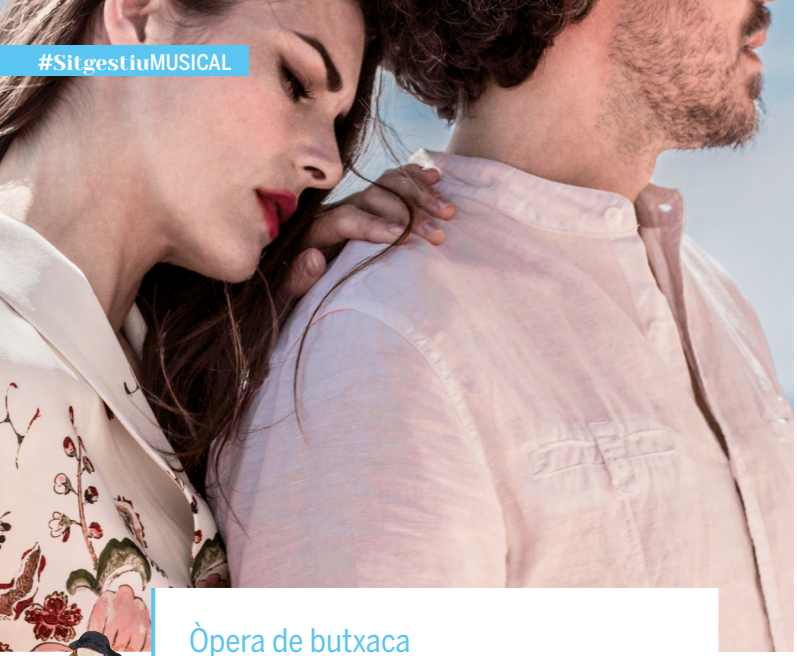
Santuzza: Numil Guerra / Anna Tobella
Turiddu: Facundo Muñoz / Vicenç Esteve
Alfio: Lucas Groppo / Joan García Gomà
Mamma Lucia: Claudina Vallès **Lola: Cristina Escolà**
Piano: Elke Sanjosé

CAT *Cavalleria Rusticana* se situa en un poble sicilià a finals del segle XIX. És una història d'amor, gelosia, traïcions, venjança i mort. Òpera verista per excel·lència, és una de les òperes més representades. La seva popularitat s'ha mantingut fins als nostres dies, en part, perquè alguns fragments musicals, com el famós intermezzo, han estat utilitzats en moltes bandes sonores de pel·lícules.

ES *Cavalleria Rusticana* se sitúa en un pueblo siciliano a finales del siglo XIX. Es una historia de amor, celosía, traiciones, venganza y muerte. Ópera verista por excelencia, es una de las óperas más representadas. Su popularidad se ha mantenido hasta nuestros días, en parte, porque algunos fragmentos musicales, como el famoso intermezzo, se han usado en muchas bandas sonoras de películas.

EN *Cavalleria Rusticana* is set in a Sicilian town in the late nineteenth century. It is a story of love, jealousy, treason, revenge and death. The veristic opera par excellence, it is one of the most widely-performed operas. Its popularity has continued until today, partly because some musical fragments, such as the famous intermezzo, have been used in many film soundtracks.

FR *Cavalleria Rusticana* se déroule dans un village de Sicile, à la fin du XIXe siècle. C'est une histoire d'amour, de jalousie, de trahisons, de vengeance et de mort. Vériste par excellence, c'est l'un des opéras les plus fréquemment représenté. Sa popularité s'est perpétuée jusqu'à ce jour, notamment parce que certains fragments musicaux, comme le fameux intermezzo, ont été utilisés pour de nombreuses musiques de film.



Òpera de butxaca

Madama Butterfly

Giacomo Puccini

–

PETITA COMPANYIA LÍRICA DE BARCELONA

–

Juliol · Julio · July · Juillet: 28
Agost · Agosto · August · Août: 11 · 18 · 25
Diumenge · Domingo · Sunday · Dimanche

–

PALAU DE MARICEL
19 h · 7 pm / 20 €

MASET
VINS & CAVES
COPA DE CAVA
GLASS OF CAVA
COUPE DE CAVA

Madama Butterfly: Núria Vilà
Pinkerton: Facundo Muñoz
Suzuki: Numil Guerra
Sharpless: Lucas Groppo
Goro: Carlos Ortiz
Piano: Elke Sanjosé

CAT Ambientada a Nagasaki, explica la tràgica història de la *geisha* Cio-Cio San, més coneguda com a *Madama Butterfly*. Seduïda per Pinkerton, un oficial de la marina nord-americana, es casa amb ell, esperant que el seu matrimoni sigui per sempre. Fruit d'aquest xoc de cultures, a Cio-Cio San només li queda l'opció de la mort per salvar el seu honor.

ES Ambientada en Nagasaki, explica la trágica historia de la *geisha* Cio-Cio San, más conocida como Madama Butterfly. Seducida por Pinkerton, un oficial de la marina norteamericana, se casa con él, esperando que su matrimonio sea por siempre jamás. Fruto de este choque de culturas, a Cio-Cio San solo le queda la opción de la muerte para salvar su honor.

EN Set in Nagasaki, it explains the tragic story of the geisha Cio-Cio San, better known as *Madama Butterfly*. Seduced by Pinkerton, an American Navy officer, she marries him, hoping their marriage will last forever. As a result of this culture clash, the only option remaining for Cio-Cio San is death to save her honor.

FR Cet opéra, qui se déroule à Nagasaki, raconte l'histoire tragique de la geisha Cio-Cio San, plus connue sous le nom de *Madama Butterfly*. Séduite par Pinkerton, un officier de la marine américaine, elle l'épouse dans l'espoir que cette union dure à jamais. Ce choc de cultures ne laisse à Cio-Cio San qu'une option, le suicide, pour laver son honneur.

LA PUNTUAL

LA BOTIGA DELS MUSEUS DE SITGES

shop
tienda
boutique

Museus de Sitges
Carrer de Bernat de Fonollar, s/n

Capvespre de lluna plena a Maricel

Juliol · Julio · July · Juillet: 17
Dimecres · Miércoles · Wednesday · Mercredi
Agost · Agosto · August · Août: 16
Divendres · Viernes · Friday · Vendredi

MUSEU DE MARICEL
PALAU DE MARICEL
21 h · 9 pm / 12 €

TAST DE MALVASIA
DEGUSTACIÓN DE MALVASÍA
MALVASIA WINE TASTING
DÉGUSTATION DE MALVOISIE

CAT Vine a conèixer el conjunt de Maricel com no l'havies vist mai. Et traslladem a l'època d'esplendor descobrint el seu passat. T'expliquem la història dels seus creadors, el col·leccionista nord-americà Charles Deering, l'enginyer i promotor artístic Miquel Utrillo i l'escultor Pere Jou. En acabar el recorregut oferirem un tast de Malvasia al Claustre davant la mar, amb la lluna plena com a protagonista.

ES Ven a conocer el conjunto de Maricel como no lo habías visto nunca. Te transportamos a la época de esplendor descubriendo su pasado. Te explicamos la historia de sus creadores, el coleccionista norteamericano Charles Deering, el ingeniero y promotor artístico Miquel Utrillo y el escultor Pere Jou. Al acabar el recorrido ofreceremos una degustación de Malvasía en el Claustro frente al mar, con la luna llena como protagonista.

EN Come and get to know the Maricel ensemble like you've never seen it before. We take you back to the era of splendor, discovering its fabulous past, telling the story of its creators, the American collector Charles Deering, the engineer and art promoter Miquel Utrillo and sculptor Pere Jou. At the end of the tour, we will offer you a glass of Malvasia wine in the Cloister overlooking the sea and featuring the full moon.

FR Venez découvrir l'ensemble du Maricel comme vous ne l'avez jamais vu. Nous vous transportons au temps de sa splendeur et révélons son passé. Nous évoquerons l'histoire de ses créateurs, le collectionneur américain Charles Deering, l'ingénieur et promoteur artistique Miquel Utrillo et le sculpteur Pere Jou. À la fin du parcours, nous vous offrirons une coupe de Malvoisie dans le cloître, face à la mer, avec la pleine lune pour vedette.

Centre Interpretació **Malvasia de Sitges**

Del Museu al plat

Tasta el Sitges més mariner

–

Juliol · Julio · July · Juillet: 20
Agost · Agosto · August · Août: 3
Dissabte · Sábado · Saturday · Samedi

COPA DE VI
COPA DE VINO
GLASS OF WINE
COUPE DE VIN

–

MUSEU DE MARICEL
CAN FALÇ
19 h · 7 pm / 20 €

ARRÒS MARINER
ARROZ MARINERO
SEAFOOD RICE
RIZ DES PÊCHEURS

CAT

Viu una experiència inèdita, amb la col·laboració de la Confraria de Pescadors, on l'art i la gastronomia es fusionen. Visita guiada al passat sitgetà dins el Museu de Maricel, recorrent els racons més mariners de la Vila fins arribar a Can Falç per degustar un plat típic de pescadors.

ES **DEL MUSEO AL PLATO**

Vive una experiencia inédita, con la colaboración de la Cofradía de Pescadores, que fusiona arte y gastronomía. Visita guiada al pasado de Sitges dentro del Museo de Maricel, recorriendo los rincones más marineros de la villa hasta llegar a Can Falç para degustar un plato típico de pescadores.

EN **FROM THE MUSEUM TO THE PLATE**

Come and enjoy an unprecedented experience, in collaboration with the Fishermen's Association, where art and gastronomy merge. A guided tour to Sitges' past in the Maricel Museum, visiting the town's most seafaring corners until reaching Can Falç to taste a typical fishermen's dish.

FR **DU MUSÉE À L'ASSIETTE**

Avec la collaboration de la Confrérie de pêcheurs, vivez une expérience inédite où fusionnent l'art et la gastronomie. Visite guidée au Musée Maricel, à travers le passé de Sitges, en parcourant les coins maritimes de la Ville jusqu'à Can Falç, pour déguster un plat typique de nos pêcheurs.

Tallers familiars · Talleres familiares
Family workshop · Ateliers familiaux

El vestit de l'Arlequí

Taller dedicat a l'exposició dels
REALISME(S) A CATALUNYA (1917 - 1936)
DEL PICASSO CLÀSSIC AL DALÍ SURREALISTA

Juliol · Julio · July · Juillet: 10 · 24
Dimecres · Miércoles · Wednesday · Mercredi

RACÓ DE LA CALMA
18 h · 6 pm / 4 €

CAT Els nens i nenes entraran al Museu de Maricel per conèixer de ben a prop l'Arlequí que va pintar Picasso. Es fixaran en el seu vestit de rombes, amb la cara, les mans, el barret, però a l'hora de fer el taller ens trobarem que l'Arlequí ha perdut part del seu vestit, N'hi fem un?

ES Los niños y niñas entrarán al Museo de Maricel para conocer de cerca el Arlequín que pintó Picasso. Se fijarán en su traje de rombos, la cara, las manos y el sombrero. Pero al hacer el taller nos daremos cuenta de que el arlequín ha perdido parte de su traje. ¿Le hacemos uno?

EN The boys and girls will enter the Maricel Museum to get to know the Harlequin painted by Picasso from close up. They will focus on his suit of diamonds, his face, his hands, his hat, but during the workshop we will find that the Harlequin has lost a part of his suit. Let's make another one for him?

FR Les enfants viendront au Musée Maricel découvrir de près l'Arlequin de Picasso. Ils contempleront son costume fait de losanges, son visage, ses mains, son chapeau... Puis, venue l'heure de l'atelier, ils constateront qu'Arlequin a perdu une partie de son habit. Alors, on lui en fait un ?

Tallers familiars · Talleres familiares
Family workshop · Ateliers familiaux

La Festa Major a la samarreta!

Agost · Agosto · August · Août: 7 · 14
Dimecres · Miércoles · Wednesday · Mercredi

RACÓ DE LA CALMA
18 h · 6 pm / 4 €

CAT En aquest taller ajudarem als nens i les nenes a pintar la seva samarreta de Festa Major, així podran lluir una samarreta única, original i molt artística!

* Recorda portar una samarreta per pintar.

ES **¡LA FIESTA MAYOR EN LA CAMISETA!**
En este taller ayudaremos a los niños y niñas a pintar su camiseta de Fiesta Mayor, ¡para que luzcan una camiseta única, original y muy artística! Es necesario llevar una camiseta para pintar.

* Recuerda traer una camiseta para pintar.

EN **FESTA MAJOR ON YOUR T-SHIRT!**
In this workshop we will help the boys and girls paint their *Festa Major* shirt, so they can wear a unique, original and very artistic T-shirt!

* Remember to bring a T-shirt to paint.

FR **LA GRANDE FÊTE DE LA VILLE SUR UN T-SHIRT !**
Dans cet atelier, nous aiderons les enfants à peindre leur t-shirt de Grande Fête de la Ville; ils pourront ainsi porter un exemplaire unique, original et très artistique !

* Se munir d'un t-shirt à peindre.

Exposicions temporals · Exposiciones temporales · Temporary exhibitions
Expositions temporaires

Realisme(s) a Catalunya (1917–1936)

Del Picasso clàssic al Dalí surrealista

–

05.07.19 / 13.10.19

–

MUSEU DE MARICEL

CAT Els nous realisme(s) a Catalunya tenen els seus referents en el primer cubisme i en els conceptes del primitivisme i mediterranisme de principis del segle XX, que van esdevenir eixos definidors del Noucentisme. L'estètica mediterrània i l'especulació formal del cubisme eren part de l'essència d'aquest classicisme renovat.
De dimarts a diumenge, **de 10 h a 20 h**

ES Los nuevos realismos en Cataluña tienen sus referentes en el primer cubismo y en los conceptos del primitivismo y mediterranismo de principios del siglo XX, que pasaron a ser ejes definidores del novecentismo. La estética mediterránea y la especulación formal del cubismo formaban parte de la esencia de este clasicismo renovado. / De martes a domingo, **de 10 h a 20 h**

EN The New Realism(s) in Catalonia find their models in the very first Cubism and in the concepts of primitivism and Mediterraneanism of the early twentieth century, which became the defining pillars of Noucentisme. Mediterranean aesthetics and the formal speculation of Cubism were a part of the essence of this renewed classicism. / Tuesday to Sunday, **from 10 am to 8 pm**

FR Les nouveaux réalismes en Catalogne ont pour références le premier cubisme et les concepts du primitivisme et du méditerranéisme du début du XXe siècle, qui devinrent des axes déterminants du Noucentisme. L'esthétisme méditerranéen et la spéculation formelle du cubisme participaient de l'essence de ce classicisme renouvelé. / Du mardi au dimanche **de 10 à 20 h**

VISITES GUIADES · VISITAS GUIADAS · GUIDED TOURS

3 pm english	Tuesday	**Ticket**
16 h castellano	Martes	**Entrada**
17 h català	Dimarts	**5 €**

Exposicions temporals · Exposiciones temporales · Temporary exhibitions Expositions temporaires

Centre Cultural Miramar

–

De dilluns a divendres · De lunes a viernes
Monday to Friday · Du lundi au vendredi
de 10 h a 15 h i de 18 a 20 h
10 am to 3 pm & 6 pm to 8 pm
Ds/Dg · Sa/Do · Sat/Sun · Sam/Dim
d'11 a 14 h i de 18 a 21 h · 11 am to 2 pm & 6 pm to 9 pm

–

Carrer de Bernat de Fonollar, 19

PLANTA BAIXA / PLANTA BAJA
GROUND FLOOR / REZ-DE-CHAUSSÉE:

Gin i Mingote: dos amics de Sitges
05.07.19 / 25.08.19

Portes Fundació Ave Maria
31.08.19 / 30.09.19

1a PLANTA / 1.ª PLANTA / 1st FLOOR / 1er ÉTAGE:

Multi-Univers
d'Anna Monzó
08.06.19 / 21.07.19

Orquídies i peixos
de Marga Miret
26.07.19 / 25.08.19

Esse
d'Albert Llobet
31.08.19 / 29.09.19

Ajuntament de Sitges
REGIDORIA DE CULTURA, TRADICIONS I FESTES

Museus de Sitges

–

MUSEU DEL CAU FERRAT i MUSEU DE MARICEL

–

01.07.19 / 30.09.19

De 10 h a 20 h · 10 am to 8 pm

Tancat els dilluns · Cerrado los lunes

Closed on Monday · Fermé lundi

–

Entrada / Ticket / Entrées 10 €

–

Carrer de Bernat de Fonollar, s/n

CAT El **Museu del Cau Ferrat** va ser fundat el 1893 per l'artista, escriptor i col·leccionista Santiago Rusiñol com a casa-taller on es conserva plenament l'esperit modernista. El **Museu de Maricel** mostra un itinerari artístic complet des del segle X al realisme del segle XX a través de les col·leccions d'art del Dr. Jesús Pérez-Rosales i de la Vila de Sitges.

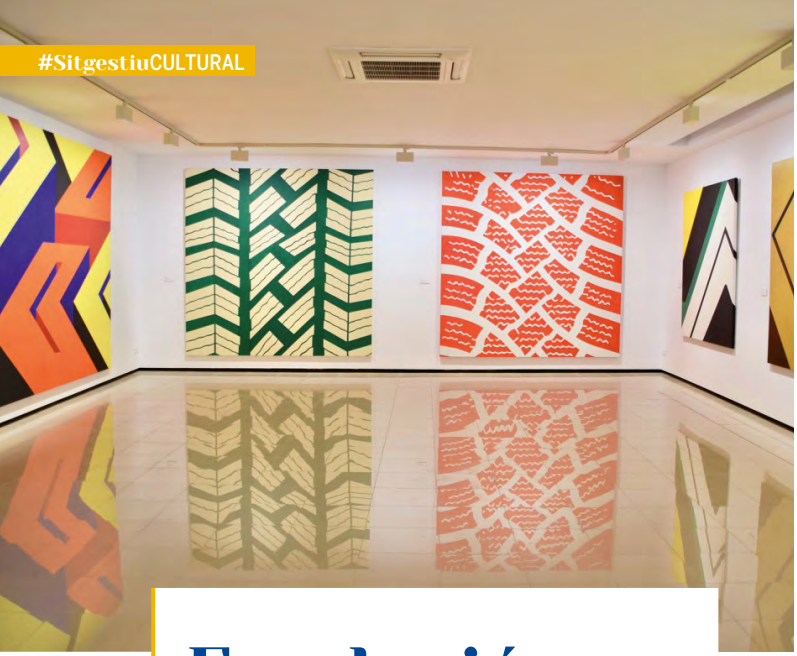
ES El **Museo del Cau Ferrat** fue fundado en 1893 por el artista, escritor y coleccionista Santiago Rusiñol como casa-taller, donde se conserva plenamente el espíritu modernista. **El Museo de Maricel** muestra un itinerario artístico completo desde el siglo X hasta el realismo del siglo XX, a través de las colecciones de arte del Dr. Jesús Pérez-Rosales y de la villa de Sitges.

EN The **Museu del Cau Ferrat** was founded in 1893 by the artist, writer and collector Santiago Rusiñol as his home-atelier where the Modernista spirit has been fully preserved. On display in the **Museo de Maricel** you'll find a complete artistic itinerary from the 10th century to the realism of the 20th century through the art collections of Dr. Jesús Pérez-Rosales and the town of Sitges.

FR Le **Musée du Cau Ferrat** a été fondé en 1893 par l'artiste, écrivain et collectionneur Santiago Rusiñol, à la manière d'une maison-atelier conservant pleinement l'esprit art nouveau. Le **Musée Maricel** révèle un itinéraire artistique complet du Xe siècle au réalisme du XXe siècle, à travers les collections d'art du Docteur Jesús Pérez-Rosales et de la Ville de Sitges.

VISITES GUIADES · VISITAS GUIADAS · GUIDED TOURS

3 pm english	From Wendnesday to Sunday
16 h castellano	De miércoles a domingo
17 h català	De dimecres a diumenge



Fundació Stämpfli

Art Contemporani

01.07.19 / 30.09.19

Divendres · Viernes · Friday · Vendredi

De 17 h a 20 h · 5 pm to 8 pm

Ds/Dg · Sa/Do · Sat/Sun · Sam/Dim

D'11 a 14 h i de 17 a 20 h · 11 am to 2 pm & 5 pm to 8 pm

Entrada / Ticket / Entrées 5 €

Plaça de l'Ajuntament, 13

CAT L'ampliació de les instal·lacions culmina el projecte de Peter i Anna Maria Stämpfli, aplega a Sitges una col·lecció d'artistes de prestigi internacional especialment en Art Cinètic. A les noves sales hi ha una completa selecció de l'obra de Peter Stämpfli, bona part de la qual no s'havia vist mai abans a l'Estat espanyol.

ES La ampliación de las instalaciones culmina el proyecto de Peter y Anna Maria Stämpfli de reunir en Sitges una colección de artistas de prestigio internacional especializada en arte cinético. En las nuevas salas hay una selección completa de la obra de Peter Stämpfli, cuya gran parte no se había visto nunca antes en España.

EN The expansion of these facilities finalizes Peter and Anna Maria Stämpfli's project to bring together a collection of prestigious international artists specializing in kinetic art. In the new rooms there is a complete selection of Peter Stämpfli work, most of which had never been seen before in Spain.

FR L'agrandissement des installations culmine du projet de Peter et Anna Maria Stämpfli de rassembler à Sitges une collection d'artistes de renommée internationale spécialisée dans l'art cinétique. Les nouvelles salles accueillent une sélection complète de l'œuvre de Peter Stämpfli, dont une grande partie n'avait jamais été exposée auparavant en Espagne.

VISITES GUIADES · VISITAS GUIADAS

12 h català	Dissabte
12 h castellano	Domingo

Palau de Maricel

Juliol · Julio · July · Juillet:
11 · 12 · 13 · 18 · 19 · 20 · 25 · 26 i 27
Agost · Agosto · August · Août:
1 · 2 · 3 · 8 · 15 · 17 · 22 · 29 · 30 i 31

Entrada / Ticket / Entrées 5 €

Carrer de Bernat de Fonollar, s/n

CAT El conjunt artístic i arquitectònic de Maricel (1910-1918) va ser construït per Miquel Utrillo per encàrrec de l'industrial i col·leccionista Charles Deering. La part de terra, coneguda com a Palau de Maricel, estava destinada a mostrar les col·leccions que avui s'exposen al Chicago Institute of Art.

ES El conjunto artístico y arquitectónico de Maricel (1910-1918) fue construido por Miquel Utrillo por encargo del industrial y coleccionista Charles Deering. La parte de tierra, conocida como Palacio de Maricel, estaba destinada a mostrar las colecciones que hoy se exponen en el Chicago Institute of Arts.

EN The Maricel art and architectural ensemble (1910-1918) was built by Miquel Utrillo and commissioned by the industrialist and collector Charles Deering. The land side, known as Palau de Maricel, was set aside to exhibit the collections that are now on display at the Chicago Institute of Arts.

FR L'ensemble artistique et architectural du Maricel (1910-1918) a été bâti par Miquel Utrillo à la demande de l'industriel et collectionneur Charles Deering. La partie donnant sur l'intérieur des terres, connue comme Palais Maricel, était destinée à l'exposition des collections qui sont aujourd'hui visibles au Chicago Institute of Arts.

VISITES GUIADES · VISITAS GUIADAS · GUIDED TOURS

11 am english
12 h català
13 h castellano

Museus de Sitges

MUSEU DEL CAU FERRAT

CAT Els dimarts quan es realitzi el muntatge de l'activitat del Jazz **no es podrà visitar la planta baixa del Museu del Cau Ferrat a partir de les 18.30 h.** El preu de l'entrada tindrà una reducció.

ES Los martes cuando se haga el montaje de la actividad de jazz **no se podrá visitar la planta baja del Museo del Cau Ferrat a partir de las 18.30 h.** El precio de la entrada tendrá una reducción.

EN On Tuesdays when the Jazz activity takes place **it won't be possible to visit the ground floor of the Museu del Cau Ferrat starting at 6:30pm.** The admission fee will have a discount.

FR Le mardi, jour où a lieu le montage de l'activité de Jazz, **il n'est pas possible de visiter le rez-de-chaussée du Musée du Cau Ferrat à partir de 18h30.** Une réduction est consentie sur le prix du billet.

ORGANITZACIÓ: Consorci del Patrimoni de Sitges · Museus de Sitges · Ajuntament de Sitges, Regidoria de Cultura, Tradicions i Festes

AMB EL SUPORT: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura · Diputació Barcelona · ART D.O. SITGES Capital Cultural

AMB LA COL·LABORACIÓ: JMM · Retiro · Petita Companyia Lírica de Barcelona · MASET Vins & Caves · Centre Interpretació Malvasia de Sitges · Peix de Sitges, pesca artesanal, www.peixdesitges.cat · Promovem per un consum responsable del peix, el peix al plat